

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

A szolgáltató / weboldal-üzemeltető adatai:

Neve: dr. Mizser Ágnes

A szolgáltató márkanéve: FromTo Translation Services

Székhely: 2330 Dunaharaszti, Egry József u. 15/d.

Nyilvántartási szám: 33199488,

Adószám: 66260277-1-33

1. A FromTo Translation Services szolgáltatásai

1/A A FromTo mint szolgáltató (a továbbiakban: Szolgáltató) vállalja ügyfelei (a továbbiakban: Ügyfél vagy Megrendelő) részére a rendelkezésére bocsátott szöveges dokumentumok fordítását és lektorálását, szükség esetén alvállalkozók, teljesítési segédek bevonásával, a megrendelésben meghatározott nyelvek viszonylatában.

1/B A Szolgáltató vállalja ügyfelei részére idegen nyelvi workshopok tartását, egyéni és céges idegen nyelvi (főként angol) jogi és üzleti nyelvoktatást, szükség esetén alvállalkozók, teljesítési segédek bevonásával.

2. Ajánlatkérés, ajánlat, megrendelés és visszaigazolás. A szerződés létrejötte

2.1 A szerződés létrejöhet telefonon, személyesen, e-mailben, postai úton vagy online felületen történő megrendelés és az ezt követő, a Szolgáltató részéről történő írásbeli visszaigazolás útján. A szerződés létrejöhet a fentiek szerint oly módon is, hogy az Ügyfél ajánlatkérésére a Szolgáltató részletes ajánlatot küld, amelynek írásbeli elfogadásával jön létre a megrendelés, az ajánlat szerinti tartalommal.

2.2 Fordítási és lektorálási szolgáltatás esetén a megrendelésben szerepelnie kell a szolgáltatás részletes leírásának (mely anyagot (terjedelem és jelleg), milyen nyelvről milyen nyelvre kell lefordítani milyen határidőre). Hiányos megrendelés esetén a Szolgáltató felhívja a Megrendelőt a hiányok pótlására, a megrendelés újraküldésére. A megrendelés hiányos, amennyiben nem került valamennyi kért adat feltüntetésre.

2.3 A Szolgáltató fenntartja a jogot megrendelések visszautasítására, illetve a megrendeléstől eltérő fizetési határidő egyoldalú megállapítására, ha a Megrendelőnek korábbi megrendelése(i) kapcsán lejárt tartozása van.

3. Lektorálás, szakfordítás, sürgősségi fordítás

3.1 A Megrendelő igényelhet lektorálást (amely egy szakszerűen elkészített fordítás nyelvi ellenőrzését és stilisztikai javítását jelenti), szakfordítást (amely valamely szakterületre jellemző szöveg szakfordító általi fordítása), ezen belül sürgősségi fordítást, amely a későbbiekben kerül meghatározásra.

3.2 A fordítási díjat leütés vagy óradíj alapján is lehet számítani, az utóbbit akkor, ha leütés nem számolható, vagy nem gazdaságos a kiszámítása. A szóközzel együtt számolt karakterszám jelenti a leütést: a leütésszám meghatározására a Microsoft Word szövegszerkesztő program az irányadó. A táblázatot, képletet tartalmazó

anyagok, illetve kézzel írott anyagok esetén a Szolgáltató egyeztetés után (fax, e-mail, telefon, személyes egyeztetés) ad árajánlatot, óradíj alapján.

- 3.3 A Megrendelő tudomásul veszi, hogy lektorálást csak szakszerűen elkészített fordításra igényelhet. A nem szakszerű fordítás lektorálással nem javítható, ilyen esetben a Szolgáltató a szöveg újrafordítását vagy újraírását javasolja és ehhez a szakfordítási szolgáltatását ajánlja fel.
- 3.4 A fordítandó / lektorálandó szövegben előforduló nem általános, sajátos terminológiák fordítását illetően a Szolgáltató csak akkor kérhető számon, ha a Megrendelő a fordítandó szöveg megküldésével egyidejűleg a Szolgáltató rendelkezésére bocsátja az általa használt terminológiák fordítását is.
- 3.4 Ha a Megrendelő „sürgősségi fordítást” igényel, akkor az ajánlatban és visszaigazolásban az ennek megfelelő, a Szolgáltató által ajánlott határidő szerepel. Ha a Megrendelő nem jelöli meg határidőigényét, a Szolgáltató az általa kínált normál teljesítési határidőt veszi figyelembe. Az elsőbbségi fordítás azt jelenti, hogy a Szolgáltató a munkát előrébb sorolja vagy a saját napi 8 órára számított kapacitásán felül vállalja el.

4. Hiteles és hivatalos fordítás

- 4.1 A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezéseknek megfelelően hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegen nyelvű hiteles másolatot csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda végezhet, így arra a Szolgáltató – kevés kivételtől eltekintve – nem jogosult. Hiteles fordítás helyett a Szolgáltató hivatalos fordítást vállal, azonban arról, hogy e fordítást harmadik fél elfogadja-e, a fordítás megrendelőjének kell előzetesen megbizonyosodnia, ennek kapcsán a Szolgáltatót semmilyen felelősség nem terheli.
- 4.2 Hivatalos fordítás igénylése esetén a Szolgáltató a fordításhoz mellékelttanúsítványban nyilatkozik arról, hogy a fordítás forrásszövege és a lefordított szöveg tartalmilag megegyezik. Ha a Megrendelő hivatalos fordítási tanúsítványt igényel a Szolgáltatótól, akkor a Szolgáltató a tanúsítványt elektronikus (PDF) vagy nyomtatott formában (papíron, bélyegzővel és aláírással ellátva) készíti el és adja át. A tanúsítványt a Szolgáltató legkésőbb az átadási határidőig elkészíti, és letölthető formában, vagy személyesen az irodájában adja át. A megrendelő igényére és költségére a fordítási tanúsítványt a határidőt követően a Szolgáltató postára adja vagy futárral továbbítja. A postázás vagy futárszolgálat esetleges késedelméből eredő károkért a Szolgáltató nem vállal felelősséget.
- 4.3 Az elkészült tanúsítványok eredeti példányát a Szolgáltató a fordítás elkészülte után 30 napig őrzi központi irodájában személyes átvétel céljából. 30 nap letelte után a Szolgáltató a fordítás nyomtatott verzióját megsemmisíti. A Megrendelő kérésére a Szolgáltató a fordításból újabb tanúsítvány-példányt készít, amelynek külön fizetendő díja az eredeti tanúsítvány készítésének díjával egyezik meg.

5. Workshopok, üzleti nyelvoktatás díja

5.1 A Szolgáltató az 1/B pont szerinti szolgáltatásokra egyedileg állapítja meg a munkadíjat, amely lehet óradíj alapú, illetve egész napos workshopok esetén napidíjas.

6. Vállalási határidők a fordítási szolgáltatások esetén

6.1 Az 1/A szerinti szolgáltatások esetén a vállalási határidőt a Szolgáltató az ajánlatban és a visszaigazolásban a terjedelem, a fordítás nyelve, jellege és az aktuális leterheltség függvényében határozza meg, és minden esetben törekszik annak betartására.

6.2 A vállalási határidőig tartó időszak azon a napon kezdődik, amikor a Megrendelő megrendeli a fordítást (ha ez a nap nem munkanap, akkor a következő munkanapon).

6.3 A forrásanyag megküldéséből eredő valamennyi kockázat a Megrendelőt terheli, így különösen: késedelmes megérkezés, elvesztés, megrongálódás, megsemmisülés. Nem számít bele a Szolgáltató rendelkezésére álló időbe az az időtartam, amíg a Szolgáltató a fordítást a forrásanyag hozzáférhetősége, olvashatatlansága, sérülése vagy egyéb, neki fel nem róható körülmény miatt nem tudja megkezdeni és erről a Megrendelőt értesíti.

6.4 A felek a munka megkezdését követően is megállapodhatnak a határidő módosításában, ha a Szolgáltató jelzi a Megrendelő felé a várható késedelmet.

6.5 Az ajánlatkérés pillanatában a Szolgáltató által ajánlott teljesítési idő csak az ajánlatadást követő 4 órán belüli megrendelést követően válik végleges határidővé.

7. Fizetési feltételek

7.1 A fizetés módja a fordítási szolgáltatások (1/A pont) esetében banki átutalás. A Megrendelő a fizetést a Szolgáltató által kibocsátott számla alapján, egy összegben, 8 napon belül köteles teljesíteni.

7.2 A fizetés módja workshopok és nyelvoktatás esetén készpénzes fizetés vagy banki előre utalás lehet. A Szolgáltató a számlát a pénzügyi teljesítést, azaz a munkadíj banki jóváírását vagy kézhez vételét követően állítja ki.

7.3 Késedelmes teljesítés esetén a Szolgáltató jogosult a Ptk. szerinti mértékű késedelmi kamatot követelni, amely késedelmi kamat a késedelembe esés napjától esedékes.

7.4 A Szolgáltató a fordítási díjról elektronikus számlát bocsát ki és a Megrendelő részére e-mailben elküldi vagy online elérhetővé teszi azt, amellyel a Szolgáltató a számlaadási kötelezettségét a hatályos jogszabályi előírásoknak megfelelően teljesíti.

8. Felelősség. Hibás teljesítés

8.1 A Megrendelő saját szervezetén belül köteles meghatározni és felügyelni, hogy nevében ki ad(hat) megrendelést. A Szolgáltató a megrendelések során a Megrendelő nevében eljáró személy képviselői, eljárási jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján a Szolgáltató által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a megrendelést

leadó személy hatáskörének hiányára vagy annak túllépésére.

- 8.2 Hibás teljesítésre a Megrendelő csak a nyilvánvaló fordítási / lektorálási hibák esetén hivatkozhat olyan fordítások esetén, amelyekre szakfordítást kért. A Szolgáltató vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, javítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 2013. évi V. törvényt tekinti irányadónak az alábbi kiegészítő feltételekkel.
- 8.3 A Megrendelő köteles a Szolgáltató által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni. A Szolgáltató reklamációt a fordítás átadásától számított 30. naptári nap végéig fogad el, ezen túl a teljesítés hibája alapján szavatossági igény nem támasztható. Szavatossági igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt és részletesen ismertetni kell a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott, a Szolgáltató haladéktalanul megkezdi a kifogásolt rész díjmentes javítását.
- 8.4 Vita esetén a Szolgáltató a fordítást a Magyar Fordítók és Tolmaácsok Egyesülete független szervezettől felkért szakértővel (szakfordítóval) ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket reklamáció elutasítása, javítás, kártalanítás vagy árengedmény). A szakértői vélemény bekérésére a Szolgáltatónak legfeljebb 15 naptári nap áll rendelkezésére. Amennyiben a reklamáció a szakértő szerint megalapozatlan, a szakértő költségeit a Megrendelő köteles vállalni, amennyiben megalapozott, úgy a Szolgáltató. A felkért független szakértő javaslatát a felek a vitára nézve irányadónak tekintik.
- 8.5 A Szolgáltató kifejezetten nem vállal felelősséget a forrásanyag tartalmában lévő kétértelmű megfogalmazások fordításáért, a forrásanyagban lévő alaki, technikai és tartalmi hibákból eredő fordítási tartalomért és határidő-módosulásért, a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért, a Szolgáltatónak nem felróható késedelmes teljesítésért, általános (alap, nyers) fordítás igénylése esetén a szakfordítást igénylő szaknyelvi kifejezések helytállóságáért, hivatalos fordítási tanúsítvány igénylése esetén a harmadik fél elfogadó vagy elutasító magatartásáért.
- 8.6 Megrendelő a szerződés szerint átvett fordítás egészének vagy részeinek felhasználásával (harmadik félnek saját érdekből, üzleti célból való átadás, nyilvános megjelentetés) ráutaló magatartásával elfogadja a teljesítést és ezt követően nem állhat el a szerződéstől, nem hivatkozhat a teljesítés hiányára vagy hibájára. Ettől függetlenül a Szolgáltató mindent megtesz a fordítások szükség szerinti utólagos, saját költségén elvégzett javításáért.
- 8.7 A fordítás tartalmi helyessége és határidőben való elkészülte érdekében a Szolgáltató minden tőle telhetőt megtesz, de a tartalmilag hibás vagy a határidő után átadott fordításból származó, a Megrendelőnél vagy harmadik félnél esetlegesen felmerülő károkért nem vállal felelősséget, azok anyagi megtérítését kifejezetten elutasítja.
- 8.8 A Szolgáltató késedelmes teljesítése esetén Megrendelő 2 munkanap (48 óra) késedelem elteltét követően a Szolgáltató írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől való elállásra jogosult, kivéve, ha a várható késedelemről a Szolgáltató a Megrendelőt értesítette, a Megrendelő a késedelmet tudomásul véve az új határidőben történő teljesítést elfogadta, vagy a Felek a vállalási határidőt közös megegyezéssel

módosították. A késedelem miatti jogszerű elállás esetén a Szolgáltató a fordítási díjat visszatéríti, illetve a hátralékos díjat nem jogosult követelni, a Megrendelő azonban az addig átadott fordítás használatára nem válik jogosulttá, illetve Szolgáltató sem köteles a munka elkészült részének átadására. A fordítás felhasználása esetén a Megrendelőt díjvisszatérítés nem illeti meg. A Szolgáltató késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő minden határidőn túli 24 óra elteltével 5%, de legfeljebb 50% árengedményre válik jogosulttá.

- 8.9 Ezen túlmenően a Szolgáltató nem vállal anyagi felelősséget a késedelemből eredő károkért, de mindent megtesz az esetlegesen felmerülő károk enyhítése érdekében.

9. A szerződés megszűnése

- 9.1 A Megrendelő és a Szolgáltató között létrejött szerződés határozott időre jön létre, a vállalt szolgáltatás és ellenszolgáltatás teljesítéséig.

- 9.2 A Megrendelő a szerződéstől a Szolgáltató igazolt költségének és kárának megtérítése mellett bármikor elállhat, a fordítás elfogadása (a 8. pont szerinti reklamációelmaradása) után azonban Szolgáltatót a teljes fordítási díj megilleti. Telefonos úton történő felmondás, elállás stb. nem elfogadható.

- 9.3 A Szolgáltató akkor mondhatja fel a szerződést, ha a díjat teljes egészében a Megrendelőnek visszafizeti, vagy ha a Megrendelő a szerződésben foglalt kötelezettségeit nem teljesíti, vagy a szerződést egyéb módon súlyosan megszegi. A szerződés bármely fél általi megszüntetése a felek elszámolási kötelezettségét vonja maga után a szerződés megszűnésétől függetlenül.

10. Titoktartási kötelezettség

- 10.1 A Megrendelő és a Szolgáltató vállalják, hogy a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot és minden olyan adatot, információt, tény, amelynek harmadik, illetéktelen személy tudomására jutása a Felek vagy harmadik személy érdekeit sérti vagy veszélyezteti, szigorúan megőrzik.

- 10.2 A Szolgáltató által igénybe vett alvállalkozók, teljesítési segédek részére a Szolgáltató jogosult átadni azon adatokat, információkat, amelyek a szerződés teljesítése érdekében szükségesek.

11. Szerzői jog

- 11.1 Ha Szolgáltató tevékenysége eredményeképpen egyéni eredeti jellegű fordítás jön létre, a jogszabályi feltételek fennállása esetén szerzői jogi védelem alatt álló mű keletkezhet.

- 11.2 A Szolgáltató területi és időbeli, valamint a felhasználás módjára és mértékére vonatkozó korlátozástól mentesen, díjmentes felhasználási jogot enged a Megrendelő részére a szolgáltatott szerzői műre vonatkozóan a fordítási megbízási díj megfizetéséhez kötött feltétellel. A Megrendelő jogosult a szerzői mű további használatba adására és átdolgozására is. A Szolgáltató a Megrendelőnek az eredeti szövegre vonatkozó jogosultságának hiánya miatt keletkezett valamennyi kárát jogosult a Megrendelővel szemben érvényesíteni.

- 11.3 Amennyiben harmadik személy a Szolgáltatóval szemben akár szerzői jogainak megsértése, akár más jogalpból eredően igényt érvényesít, a Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy ilyen igények teljesítése alól a Szolgáltatót mentesíti, teljes mértékben kártalanítja.
- 11.4 A megadott személyes és egyéb adatokkal kapcsolatban a Szolgáltató adatvédelmi nyilatkozatot jelentet meg weboldalán, amelynek betartását vállalja.

12. Referencia adása

- 12.1 A Megrendelő a megrendelésével hozzájárul, hogy titoktartási és szerzői jogok teljes mértékű tiszteletben tartása mellett a Szolgáltató a Megrendelő számára elvégzettmunka tényét a Megrendelő feltüntetésével referenciaként felhasználja, a megbízásra hivatkozzon.

13. Vitarendezés

- 13.1 Ha a Felek között létrejött szerződéssel, illetve a teljesítéssel kapcsolatban bármilyen vita merül fel, a Felek azt elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek – értékhatártól függően – kikötik a Szolgáltató székhelye szerint illetékes rendes bíróság illetékességét.
- 13.2 A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Ptk. és a mindenkor hatályos magyar jogszabályok az irányadók.

Megrendelő a megrendeléssel arról is nyilatkozik, hogy a fordítással kapcsolatos tájékoztató tartalmát megismerte és az általános szerződési feltételeket elfogadja.

Dunaharaszti, 2022. 02. 03.